

TAYEFSEKNAWALT TADELSANT

Tiktiwin tigejdanin yellan deg umur-a yef tseknawalt tadelsant newwi-tent-id seg umagrad n Bergenholtz d Leroyer (2013) *Métalexicographie culturelle, fonctions lexicographiques et finalité pragmatique*, (zer Tiybula). Ilmend n sin-a n yimnadiyen, ilaq ad yettunefk wazal i uzraw d usemres n yinefkan idelsanen deg yisegzawalen. Sin-a n yimnadiyen ttwalin dakken *tayefseknawalt d tadelsant*. Maca, akken ad nefhem aya ilaq ad nefhem d acu i d idles.

1

1. D acu i d idles ?

Anamek n wawal-a, ney n yimmekti-ya (tamiḍrant-a), yettbeddil ilmend n wamek i yebya ad t-yessemres win i d-yemmeslayen fell-as, win i t-yerran d asentel, ney deg usentel, n unadi-ines.

« La culture est vue comme quelque chose que nous avons, que l'on peut donc aisément assimiler, manipuler, transformer, ou bien comme quelque chose que nous sommes, comme du sens logé dans les relations humaines, et qui n'évolue que lentement. La culture est vue comme ce ciment qui unit les hommes, un ensemble d'éléments caractéristiques partagés par une communauté, qui apparaissent, sont préservés, et évoluent, ou bien, dans une perspective interculturelle, comme un facteur d'altérité, un ensemble de différences permettant de distinguer une communauté d'une autre. La culture enfin est tantôt appréhendée comme un phénomène plutôt stable et qui peut facilement être décrit et analysé, tantôt comme un phénomène dynamique, en éternelle mouvance, [...]. Dans la perspective anthropologique de Streeck (2002), tout ce qui est humain est culture, la culture recoupe la civilisation, et englobe toutes « choses » qui nous distinguent des autres espèces sur terre : [...] » (Bergenholtz d Leroyer, 2013 : 153).

Ilmend n wayen yellan deg tebdert-a, ad nefhem idles d :

- d ayen nla (nesɛa) : « *quelque chose que nous avons* ». Nezmer ad t-nessexdem yerna yeshel i ubeddel.
- d ayen nella (amek nga) : « *quelque chose que nous sommes* ». D assayen gar yimdanen (ur yettbeddil ara s sshala).
- d ayen yesduklen imdanen (n yiwet n temyiwent) : yettwahrez yerna yettnernay.
- s tmuyli tagerdelsant, d ayen yessemgiriden gar temyiwnin.

- tikwal, ttwalin-t d tumant irekden¹ : nezmer ad as-neg aglam d tesleđt, tikwal mačči d timezgit², d ayen yettħerriken (yettbeddilen).

- ilmend n tmuyli n Steeck (2002), d tamuyli n tesnalest, ayen akk yerzan amdan d idles ; idles yeqqen nezzeh yer tyerma (nezmer ad d-nini idles = tayerma) ; idles yerza ayen akk yessemgiriden amdan yef yimuddiren-nniđen.

Ilmend n wayen i d-nebder iwsawen yef yimmekti *idles*, ad nefhem dakken deg tilawt ulac idles, llan yidelsan. Ihi, asegzawal, imi netta yakan s timmad-is d tayawsa n yidles (d aferdis deg yidles n tmetti, d ttawil n tmusni n yidles n kra n tmetti), yessexdam tarrayin yemgaraden deg uzraw d usissen n yiferdisen idelsanen n tmetti yef i d-yewwi.

Akken byun walin idles (i tebyu tili tmuyli-nsen yer-s/fell-as), imseknawalen zerrwen-t ilmend n yiswi n usegzawal. D iswi n usegzawal ara iwellhen tamuyli n umseknawal yer tumant-a n yidles.

2. Amawal d yidles

Mi d-nenna amawal, nenna-d tutlayt ; mi d-nenna tutlayt, nenna-d idles. Deg tutlayt, yella uħric deg umawal yeqqen nezzeh yer yidles, d ayen umi ssawalen *tamawalt tadelant*, ney *amawal adelsan*. Aħric-a ilaq-as usegzi lqayen ara d-yesseknen assay-a. Ilmend n Bergenholtz d Leroyer (2013 : 153), aya d ayen kan i d-yettbinen ; deg tilawt, tutlayt akk yezmer ad tt-yerzu wanect-a : tutlayt akk tesa assay d yidles.

Ihi, idles d aybalu yesswayen taseknawalt ; ama deg tezri-ines, ama deg usnas-ines. Yef waya i d-yenna Bergenholtz d Leroyer (2013) : *tayefseknawalt d tadelant*.

Akken nettissin inumak n wawalen, ney akken nettissin tutlayt, ay nettissin yid-sen idles. Amedya : *aderyis* d imyi, maca, dayen, d azamul n ukeččum n tefsuyt. Deg tutlayt, llan wawalen, seg wakken urzen mačči d kra yer yidles, sawalen-asen *amawlidles*³, d ayen umi ssawalen s tefransist *la lexiculture*.

¹ Tumant irekden : *phénomène stable*.

² D ayen umi semman *phénomène dynamique*.

³ D asumer, seg *amawal* + *idles* ; s tefransist semman-as : *la lexiculture*.

Amawal-a, i yettusemman d amawal adelsan, yessutur-d aglam lqayen ara d-yesseknen adeg-ines adelsan deg tutlayt, deg teywalt, deg tmetti yef i yettwaxdem usegzawal.

Ilmend n Celotti (2002 : 456), deg tseknawalt n Lurup, tikti n umawal adelsan tban-d deg yisegzawalen isnutlayanen deg yiseggasen n 90. Idles, ilmend n Galison i d-yebder Fourment-Berni (2002 : 468), d ayen akk i iærrken adduden n yiæggalen n temyiwent, tiklinen, amek ttwalin timsal i ten-yerzan, ansayen-nsen, ... Idles-a ireffed-it umawal, ssawalen-as *amawal adelsan* ney *amawlidles*. D ayen umi yettunefk wazal taggara-ya. Ilmend n Pruvost (2005 : 16) :

« S'intéresser à la lexiculture, [...], c'est prendre en compte une dimension particulière et fondamentale des mots qui, hélas, fait défaut en lexicographie comme en dictionnairique. ».

Awalen idelsanen skanayen-d, senfalayen-d, idles yezdin iæggalen n temyiwent tutlayant-tadelsant. Maca, awalen yerzan idles zemren ad d-slalen sin n wuguren : *a.* yal tutlayt amek i tettsemmi i tilawt, *b.* amur ameqqran n wawalen-a ttilin deg yiwet n tutlayt kan. I tifat n wugur-a, Cherifi (2009 : 246) isumer-d ad yili uskan, s telqey, n wayen yemgaraden, ayen ur d-nettwabder ara srid akked wayen yeffren (azal-nni asnamkan yesæa wawal d timerna yef unamek amezwaru). Ihi, mi ara ilin sin n yigdazalen ur ttemwalin ara s wudem ummid, amseknawal ilaq ad d-yesbin ayen idergen, ur d-nban ara einani. Ayen ur d-qqaren ara wawalen deg yinumak-nsen imezwura, i yemgaraden gar tmettiyin, i d amawal adelsan.

3. Asegzawal d yidles : tazrawt n yidles deg usegzawal

Imseknawalen ur d-qqaren ara amek i ttwalin idles. Ur d-ttaken ara tabadut n yidles ilmend n tmuyli-nsen : deg yisegzawalen-nsen, ttaken-d tabadut taseknawalant kan. Deg tilawt, mačči anagar yiwet n tbadut i yellan ; gtent yerna mgaradent ilmend n tmuyliwin n wid iqeddcen deg-s. Rnu yer waya tamsalt n tegti n yidelsan akken gtent tmettiyin, deg tilawt llan yidelsan. Ula deg yiwet n tmetti, nezmer ad naf atas n yidelsan. Deg tegnit-a, asegzawal ilaq ad yefk azal i tegti-ya, i umgired-a, yellan deg yidles. Ur ilaq ara ad t-id-yessegzay ilmend n yiswi-ines kan. Yef temsalt-a, Bergholtz d Leroyer (2013 : 154), nnan-d aya :

« Sans spécifier leur épistémologie de la culture, les lexicographes traitent des données culturelles de manière très différente, qui vont du positivisme à l'herméneutique, de l'observation ethnologique des comportements humains à l'interprétation sémiotique des symboles culturels. L'explication paradoxale est qu'en dernier ressort le traitement des données est déterminé par la finalité pragmatique du dictionnaire. »

Ad nefhem da dakken yas akken imseknawalen, deg tezrawt-nsen i ttgen yef umawal, ttaken azal i wudmawen akk i yesɛa yidles, i wassayen akk i yesɛa wawal d yidles, maca deg usegzawal sedduyen ayen kan yesɛan assay d yiswi n usegzawal-nni.

Deg uqlam n umawal, tettarra tmara ad yettunefk wazal i yidles ladya mi ara mqabalent snat n tutlayin. Maca ula mi ara tili temsalt terza yiwet kan n tutlayt, idles mačči d ayen i yezmer yiwen ad yerr deg rrif. Yef waya i d-nnan Bergenholtz d Leroyer dakken tayefseknawalt d tadelsant. Akken ula d taseknawalt.

« Dès lors, l'on ne surprendra guère le lecteur en posant d'emblée que la culture irrigue et féconde la lexicographie dans sa théorie comme dans sa pratique. La (méta)lexicographie est culturelle. »
(Bergenholtz d Leroyer, 2013 : 154).

Tamsalt-a n yidles mačči anagar tutlayin tigamanin (tutlayin akken i tent-semrasen yimsiwal deg tudert-nsen n yal ass) i terza. Tutlayin tuzzigin, ula d nutenti, urzent srid yer yidles n tmetti i tent-yessemrasen.

« Précisons qu'il ne s'agit pas simplement de la lexicographie de la langue générale, mais aussi de celle de la langue spécialisée, qui construit et véhicule les corps de connaissances de multiples domaines d'activité humaine façonnée par la culture au fil des siècles : droit, finance, politique, administration, éducation, négoce, tourisme, etc. » (Bergenholtz d Leroyer, 2013 : 154-155).

Kemmlen nnan-d dakken asileɣ (lebni) n tutlayt tuzzigt yettili-d s yidelsan iyelnawen, s yidelsan isadranen⁴ akked yidelsan n tkebbaniyin.

Ilmend n waya akka, ilaq ad yettunefk wazal i yidles deg usegzawal. D azal ara yili ilmend n yiswi n usegzawal ; d ayen umi semman yimeskaren n umagrad-a : iswi amesnigi⁵. Amseknawal, ilmend n tsekka n usegzawal, ilaq ad d-yefren tinefka tidelsanin, akken ara yefren dayen amek ara tent-id-isissen i yimsimres deg tagnatin ideg ara isemres asegzawal. Amseknawal, ilaq ad yezrew irmuden yemgaraden akked yisallen yeqqnen yer-sen akken ad izer d acu i izmer ad yahwağ yimsemres n usegzawal.

⁴ Idles asadran : culture professionnelle.

⁵ Iswi amesnigi : la finalité pragmatique. Deg Berkai (2009 : 139) ad naf : *pragmatique* (d isem) agdazal-ines *tasnigit*. Nsuleɣ-d arbib *amesnigi* seg yisem-a *tasnigit*.